O YIMA VIROU ESPÍRITO

Wero

Tradução Livre

Colega, um yima tentou enganar um jarawara, se representando como espírito. O jarawara era pajé. O yima estava se representando como espírito. O jarawara escutou ele vindo, e desceu da casa atrás dele.

"Tem barulho de espírito vindo aí."

"Vai dar uma olhada no espírito," a esposa dele disse.

"Parece barulho de espírito. Quem sabe?" ele disse.

Ele estava morando com a esposa numa maloca. Ele levantou e desceu da casa. Ele foi e olhou. Ele viu um espírito perto de onde ele estava em pé.

"Olha ele aí em pé," ele disse. "Tem um espírito em pé aí. Se você chamar ele, ele vem," ele disse.

A esposa dele chamou ele. "Espírito, vem aqui," ela disse. "Quero escutar a sua voz."

O espírito veio. Se ouvia o som das pernas dele vindo. Tof, tof, tof, tof, foi o som das pernas dele vindo. Era a voz de um espírito, mas não era espírito, era um yima que tinha vindo atrás deles, para lutar com eles. Quando eles chamaram ele, ele falou. Era voz de espírito. Ele falou com voz de espírito. Ele falou o nome dele. Não sei o nome dele. A minha mãe falava o nome dele. Ele disse o nome dele, dizendo que era espírito.

Ele viu a aparência dele. "Ele não é espírito, mas está falando comigo com voz de espírito," ele pensou.

Ele sabia muito. O espírito falou o nome dele. O jarawara não ficou perto dele. Ele escutou ele falando.

"Eu ia dormir, mas ela me mandou para cá e me fez vir aqui embaixo de noite."

"É. " O espírito falou. "É, volta para lá e dorme, pai," ele disse. "Pai, volte e dorme. Vou ficar em pé aqui. Vou vigiar enquanto você dorme. Volte para lá," ele disse.

Ele não era o pai dele. O yima mandou ele de volta, e ele voltou. Entrou.

"Fique só aí em pé. Pode vigiar. Vou dormir," ele disse.

"Vou ficar em pé aqui. Vou vigiar. Depois de vigiar enquanto você dorme, vou embora," ele disse, enganando ele. Ele não era espírito, era yima.

O jarawara voltou para dentro. Ele falou com a esposa dele. "Alguém que não é espírito falou comigo, e voltei. Era yima," ele disse. "Desarme a rede," ele disse.

A esposa dele desarmou a rede. Vieram para fora para irem embora, no outro lado. Saíram. Foram embora na outra direção, no caminho. Foram de noite.

Parece que foi contada. Não sei o que já contei. A minha mãe deve ter contado. Não sei.

Eles foram de noite. Acenderam uma luz na beira da roça.

Ele falou logo. "Encontrei com alguém que não era espírito. Ele disse que era espírito e falou comigo. Ele era yima," ele disse. "Ele é yima. Vi ele, ele não era espírito. Ele não era meu filho, mas me chamou de pai," ele disse. Ele tinha chamado ele de pai.

Eles foram. Chegaram de noite. Parece que foi no meio da noite que foram e chegaram.

Contaram a notícia. "Fiquem deitados aí nas redes. Tem inimigos atrás de nós," a esposa dele disse.

Então de manhã eles se mudaram para outra aldeia no outro lado. "Vamos embora, tem

inimigos. Vamos nos mudar," eles falaram. Eles se mudaram, todos eles. A aldeia ficou vazia. Todos eles foram para outra aldeia.

Eles foram, e chegaram na outra aldeia. "Vamos mais para lá, para a nossa outra maloca. Tem outra maloca, mais para lá," falaram.

Então foram mais adiante para a outra maloca. Eles atravessaram duas aldeias deles. Foram, e foram de novo, e chegaram em outra aldeia. Todos eles estavam na outra aldeia. Eles foram para a outra aldeia, e chegaram. Ficaram morando lá. Estavam sempre vigiando, para ver se eles iam vir de novo.

"Voltem para a aldeia. A aldeia está vazia. Se vocês virem alguém vindo, voltem, e nós vamos para o mato para morar," falaram.

"É, se a aldeia estiver vazia, alguém vai vir aqui atrás de nós. Ele vem aqui nos procurar na nossa aldeia, quando a nossa aldeia está vazia," ele disse.

Eles saíram atrás dele muitas vezes. Eles saíram, mas não tinha ninguém. Eles continuaram a morar lá longe. Eles roçaram o mato, queimaram as derrubadas, e plantaram mandioca, e acharam comida para eles. Eles foram para um lugar longe, onde não tinha ninguém. Um yima veio para a região onde eles estavam, mas eles não viram ele, estava num lugar differente. A minha mãe contou isso antigamente.

Apresentação Interlinear

```
1  Habai    ee        yima   ,  yima   ,  yima   ,  inamati
   habai    ee        yima      yima      yima      inamati
   amigo    (pausa)   yima      yima      yima      espírito
   nm       interj    nm        nm        nm        nm
keyehematamona                          base   toahari          .
keyeha              -himata -mona       base   to- ha  -haari
se representar como PD.N+M  REP+M       pajé   INC ser PI.T+M
vt                                      nm     vc
```

'Colega, um yima tentou enganar um jarawara, se representando como espírito. Ele era pajé.'

```
2  Inamati    keyehe                  ,  moni   kake            moni   himite          ,
   inamati    keyeha+M                   moni   ka     -kI      moni   hi- mita+M
   espírito   se representar como        som    ir/vir vindo    som    OC  escutar
   nm         vt                         pn     vi              pn     vt
hinakisamematamonaka                                                   .
hi- na-  ka     -risa      -ma      -himata -mona -ka
OC  CAUS ir/vir para baixo de volta PD.N+M  REP+M DECL+M
vt
```

'Ele estava se representando como espírito. Ele escutou ele vindo, e desceu da casa atrás dele.'

```
3  Inamati    moni   kake            hari      .
   inamati    moni   ka     -kI      haari
   espírito   som    ir/vir vindo    esse+M
   nm         pn     vi              dem
```

'"Tem barulho de espírito vindo aí."'

```
4  Inamati    aawa       tinahi              fati                ati
   inamati    a-  awa    ti-   na  -hi       fati                ati
   espírito   DUP ver    2SG.S AUX IMP+F     3SG.POSS.esposa     dizer
   nm         vt         aux                 nf                  vt
```

nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Vai dar uma olhada no espírito," a esposa dele disse.'

5 ***Inamati*** ***moni*** ***tohe*** ***awaka*** .
inamati moni to- ha+M awa -ka
espírito som INC ser parece+M DECL+M
nm pn vc sec
'"Parece barulho de espírito."'

6 ***E*** ***awakare*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
ee awa -ka -re ati na -himata -mona -ka
1IN.S ver DECL NEG+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt vt aux
'"Quem sabe?" ele disse.'

7 ***Wawasa*** ***wahi*** ***ya*** , ***me*** ***wiwina***
wa- wasa waa+M ya me wi- wina
DUP cercar estar em pé ADJU 3PL.S DUP morar
nm vi prt pron vi
toemetemoneke ***fati*** ***ya*** ***famahari*** .
to- ha -hemete -mone -ke fati ya fama -haari
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.esposa ADJU estar com PI.T+M
aux nf prt vi
'Ele estava morando com a esposa numa maloca.'

8 ***Faya*** , ***yana*** ***ne*** ***kisamematamonaka***
faya yana na+M ka -risa -ma -himata -mona -ka
então levantar AUX ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux vi
.
'Ele levantou e desceu da casa.'

9 ***Tokome*** , ***yama*** ***kakatome*** ***we*** ***ni*** ***ya***
to- ka -ma+M yama ka- katoma+M waa+M ni ya
para lá ir/vir de volta coisa COMIT olhar estar em pé para ADJU
vi nf vt vi prt prt
inamati ***awehimatamonaka*** .
inamati awa -himata -mona -ka
espírito ver PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt
'Ele foi e olhou. Ele viu um espírito perto de onde ele estava em pé.'

10 ***Wari*** ***hari*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
waa -haari haari ati na -himata -mona -ka
estar em pé olhe+M esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi dem vt aux
'"Olha ele aí em pé," ele disse.'

11 ***Inamati*** ***waka*** ***hari*** .
inamati waa -ka haari
espírito estar em pé DECL+M esse+M
nm vt dem
'"Tem um espírito em pé aí."'

12 ***Haha*** ***tina*** ***kamaba*** , ***ati***
ha- haa ti- na ka -ma.NOM+M -ba ati
DUP chamar 2SG.S AUX ir/vir de volta FUT dizer
vi aux vi vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Se você chamar ele, ele vem," ele disse.'

13 ***Fati*** ***ha*** ***hinemata*** ***awaka*** ***fati***
fati haa hi- na -himata awa -ka fati
3SG.POSS.esposa chamar OC AUX PD.N+M parece+M DECL+M 3SG.POSS.esposa
nf vt aux sec nf
.
'A esposa dele chamou ele.'

14 ***Inamati*** ***tikama*** ***ahi*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
inamati ti- ka -ma ahi ati na -hemete -mone -ke
espírito 2SG.S ir/vir de volta aqui dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vi dem vt aux
'"Espírito, vem aqui," ela disse.'

15 ***Tiwati*** ***omitibeya*** .
ti- ati o- mita -be -ya
2SG.POSS voz 1SG.S escutar IMED+F agora
pn vt
'"Quero escutar a sua voz."'

16 ***Inamati*** ***kamehimatamonaka*** .
inamati ka -ma -himata -mona -ka
espírito ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'O espírito veio.'

17 ***Iso*** ***moni*** ***kamehimatamonaka*** .
iso moni ka -ma -himata -mona -ka
perna+M som ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
pn pn vi
'Se ouvia o som das pernas dele vindo.'

18 ***Tof*** ***tof*** ***tof*** ***tof***
tof tof tof tof
(som de pisadas) (som de pisadas) (som de pisadas) (som de pisadas)
som som som som
iso ***moni*** ***nematamonaka*** ***kamahari*** .
iso moni na -himata -mona -ka ka -ma -haari
perna+M fazer som AUX PD.N+M REP+M DECL+M ir/vir de volta PI.T+M
pn vt aux vi
'Tof, tof, tof, tof, foi o som das pernas dele vindo.'

19 ***Inamati*** ***ati*** ***tohematamonaka*** ***inamati*** ***amarari***
inamati ati to- ha -himata -mona -ka inamati ama -ra -haari
espírito voz INC ser PD.N+M REP+M DECL+M espírito ser NEG PI.T+M
nm pn vc nm vc

yima	,	*yima*	*kakehinoho*				*mera*	*nakinoho*				
yima		yima	ka	-kI	-hino	-ho	mera	na-	ka	-kI	-hino	-ho
yima		yima	ir/vir	vindo	PI.N+M	DUP	3PL.O	CAUS	ir/vir	vindo	PI.N+M	DUP
nm		nm	vi				pron	vt				

mera	*mowa*	*nebonaha*			.
mera	mowa	na	-hibona	-ha	
3PL.O	lutar com	AUX	INT+M	DUP	
pron	vt	aux			

'Era a voz de um espírito, mas não era espírito, era um yima que tinha vindo atrás deles, para lutar com eles.'

20	*Manakobote*	,	*me*	*ha*	*hine*	*ati*	*yana*	*nematamonaka*			
	manakobote		me	haa	hine	ati	yana	na	-himata	-mona	-ka
	então		3PL	chamar	só	voz	começar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	conj		pron	vt	pron	pn	vi	aux			

.
'Quando eles chamaram ele, ele falou.'

21	*Inamati*	*ati*	*toematamonaka*				.
	inamati	ati	to-	ha	-himata	-mona	-ka
	espírito	voz	INC	ser	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm	pn	vc				

'Era voz de espírito.'

22	*Yima*	*ati*	*toe*		*ino*	*itimatamonaka*				.
	yima	ati	to-	ha+M	ino	iti	-himata	-mona	-ka	
	yima	voz	INC	ser	nome+M	dizer	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	nm	pn	vc		pn	vt				

'Ele falou com voz de espírito. Ele falou o nome dele.'

23	*Ino*	*owatoramako*				*amaka*		.
	ino	o-	wato	-ra	-mako	ama	-ka	
	nome+M	1SG.S	saber	NEG	por isso+M	SEC	DECL+M	
	pn	vt				sec		

'Não sei o nome dele.'

24	*Ino*	*okomi*			*me*	*hiri*	*hiemari*				.
	ino	o-	ka	ami	me	hiri	hi-	to-	ha	-himari	
	nome+M	1SG.POSS	POSS	mãe	3PL.S	falar	OC	INC	AUX	PD.T+M	
	pn	nf			pron	vt	aux				

'A minha mãe falava o nome dele.'

25	*Ino*	*itimatamonaka*				*inamatimonaha*			.
	ino	iti	-himata	-mona	-ka	inamati	-mona	-ha	
	nome+M	dizer	PD.N+M	REP+M	DECL+M	espírito	REP+M	DUP	
	pn	vt				nm			

'Ele disse o nome dele, dizendo que era espírito.'

26	*Faya*	*awi*	*hiwematamonaka*					.
	faya	awi	hi-	awa	-himata	-mona	-ka	
	então	aparência	OC	ver	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	conj	pn	vt					

'Ele viu a aparência dele.'

27	*Inamati*	*amare*		*inamati*	*ati*	*tohe*		,	*owa*	*hiyaraka*	
	inamati	ama	-ra+M	inamati	ati	to-	ha+M		owa	hiyara	-ka
	espírito	ser	NEG	espírito	voz	INC	ser		1SG.O	falar com	DECL+M
	nm	vc		nm	pn	vc			pron	vt	

```
ati     ati     boti     ati      nemata          awaka
ati     ati     boti     ati      na  -himata     awa       -ka
voz     voz     fundo    dizer    AUX PD.N+M      parece+M  DECL+M
pn      pn      pn       vt       aux             sec
```
'"Ele não é espírito, mas está falando comigo com voz de espírito," ele pensou.'

```
28 Yama     watohimata          awaka
   yama     wato  -himata       awa       -ka
   coisa    saber PD.N+M        parece+M  DECL+M
   nf       vt                  sec
```
'Ele sabia muito.'

```
29 Ino      iti       ,  hikawarematamonaka                                  ati
   ino      iti+M        hi- ka-   waa         -ra -himata -mona -ka        ati
   nome+M   dizer        OC  COMIT estar em pé NEG PD.N+M  REP+M DECL+M     voz
   pn       vt           vt                                                  pn
saihari
sai         -haari
ser ouvido  PI.T+M
vi
```
'Ele falou o nome dele. Ele não ficou perto dele.'

```
30 Hiyare      ati     hikamitematamonaka
   hiyara+M    ati     hi- ka-   mita    -himata -mona -ka
   falar       voz     OC  COMIT escutar PD.N+M  REP+M DECL+M
   vi          vt      vt
```
'Ele escutou ele falando.'

```
31 Amo      onabone                  ,  owa     yoserisame                      owa
   amo      o-    na  -habone           owa     yose   -risa      -ma+M       owa
   dormir   1SG.S AUX INT+F             1SG.O   mandar para baixo de volta     1SG.O
   vi       aux                         pron    vt                             pron
nawarisama                                  naba
na-  waa         -risa      -ma             nahaba.LIST
CAUS estar em pé para baixo de volta        de noite
vt                                          prt
```
'"Eu ia dormir, mas ela me mandou para cá e me fez vir aqui embaixo de noite."'

```
32 Ee
   ee
   sim
   interj
```
'"É."'

```
33 Inamati     ati     yana       nematamonaka
   inamati     ati     yana       na  -himata -mona -ka
   espírito    voz     começar    AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
   nm          pn      vi         aux
```
'O espírito falou.'

```
34 Ee       tikamahi                                   amo      tibeya
   ee       ti-   to-     ka     -ma      -hi         amo      ti-   na  -be    -ya
   sim      2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F        dormir   2SG.S AUX IMED+F agora
   interj   vi                                         vi       aux
```

abi ***ati*** ***nematamonaka*** .
abi ati na -himata -mona -ka
pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux
'"É, volta para lá e dorme, pai," ele disse.'

35 ***Abi*** ***tikamahi*** , ***amo***
abi ti- to- ka -ma -hi amo
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F dormir
nm vi vi
tibeya .
ti- na -be -ya
2SG.S AUX IMED+F agora
aux
'"Pai, volte e dorme."'

36 ***Owiba*** ***ahi*** .
o- waa.NOM+F -ba ahi
1SG.S estar em pé FUT aqui
vi dem
'"Vou ficar em pé aqui."'

37 ***Tika*** ***amo*** ***ni*** ***owakatomibeya*** .
ti- ka amo na.NFIN o- ka- katoma -be -ya
2SG.POSS POSS dormir AUX 1SG.S COMIT olhar IMED+F agora
prt vi aux vt
'"Vou vigiar enquanto você dorme."'

38 ***Tikamahi*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
ti- to- ka -ma -hi ati na -himata -mona -ka
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi vt aux
'"Volte para lá," ele disse.'

39 ***Faya*** , ***bati*** ***amare*** ***yima*** , ***hiyoseme***
faya bati ama -ra+M yima hi- yose -ma+M
então 3SG.POSS.pai ser NEG yima OC mandar de volta
conj nm vc nm vt
kamehimatamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele não era o pai dele. O yima mandou ele de volta, e ele voltou.'

40 ***Kame*** ***kiyomame*** ***Wawakarama***
ka -ma+M ka -yoma -ma+M wa- waa -karahama
ir/vir de volta ir/vir através de volta DUP estar em pé faça só
vi vi vi
tiya .
ti- na -yahi
2SG.S AUX IMP.DIST+F
aux
'Ele voltou. Entrou. "Fique só aí em pé."'

41 ***Yama*** ***tekatomiya*** .
yama ti- ka- katoma -yahi
coisa 2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F
nf vt
'"Pode vigiar."'

42 ***Amo*** ***omate*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
amo o- na -mate ati na -himata -mona -ka
dormir 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vt aux
'"Vou dormir," ele disse.'

43 ***Owiba*** ***ahi*** .
o- waa.NOM+F -ba ahi
1SG.S estar em pé FUT aqui
vi dem
'"Vou ficar em pé aqui."'

44 ***Yama*** ***owakatomabana*** ***oni*** .
yama o- ka- katoma -habana o- ni
coisa 1SG.S COMIT olhar FUT+F 1SG.S ALT+F
nf vt prt
'"Vou vigiar."'

45 ***Tika*** ***amo*** ***ni*** ***owakatomi*** ***ya***
ti- ka amo na.NFIN o- ka- katoma.NOM+F ya
2SG.POSS POSS dormir AUX 1SG.S COMIT olhar ADJU
prt vi aux vt prt
okomabana ***oni*** ***ati***
o- to- ka -ma -habana o- ni ati
1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F dizer
vi prt vt
nematamonaka ***he*** ***keyehari*** ***inamati*** ***amarari***
na -himata -mona -ka hee keyeha -haari inamati ama -ra -haari
AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.O enganar PI.T+M espírito ser NEG PI.T+M
aux pron vt nm vc
yimanoho .
yima -no -ho
yima PI.N+M DUP
nm
'"Depois de vigiar enquanto você dorme, vou embora," ele disse, enganando ele. Ele não era espírito, era yima.'

46 ***Manakobote*** , ***tokiyomame*** ***fati*** ***warabi***
manakobote to- ka -yoma -ma+M fati warabi
então para lá ir/vir através de volta 3SG.POSS.esposa ouvido+F
conj vi nf pn
nima ***nematamonaka*** .
nima na -himata -mona -ka
comunicar a AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'Ele voltou para dentro. Ele falou com a esposa dele.'

47 ***Ee*** , ***inamati*** ***amare*** ***owa*** ***hiyare***
ee inamati ama -ra+M owa hiyara+M
(pausa) espírito ser NEG 1SG.O falar com
interj nm vc pron vt

okomine ***oni*** ***yima*** ***ati***
o- ka -ma -ne o- ni yima ati
1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F yima dizer
vi prt nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Alguém que não é espírito falou comigo, e voltei. Era yima," ele disse.'

48 ***Yifo*** ***tikatisahi*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
yifo ti- ka- tisa -hi ati na -himata -mona -ka
rede 2SG.S COMIT desfazer IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt vt aux
'"Desarme a rede," ele disse.'

49 ***Faya*** ***yifo*** ***katise*** ***yifo*** ***katisemetemoneke***
faya yifo ka- tisa+M yifo ka- tisa -hemete -mone -ke
então rede COMIT desfazer rede COMIT desfazer PD.N+F REP+F DECL+F
conj nm vt nm vt
fati .
fati
3SG.POSS.esposa
nf
'A esposa dele desarmou a rede.'

50 ***Yifo*** ***katisa*** ***me*** ***towakamakihabone*** ***me***
yifo ka- tisa+F me to- ka- ka -makI -habone me
rede COMIT desfazer 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás INT+F 3PL.S
nm vt pron vi pron
kakiyomamemetemoneke ***kowani*** ***ka*** ***ya***
ka- ka -yoma -ma -hemete -mone -ke kowani ka ya
COMIT ir/vir através de volta PD.N+F REP+F DECL+F outro lado LOC ADJU
vi nf prt prt
ahi .
ahi
lá
dem
'Ela desarmou a rede. Vieram para fora para irem embora, no outro lado.'

51 ***Me*** ***towakiyomawitiya*** ***me***
me to- ka- ka -yoma -witI+F me
3PL.S para lá COMIT ir/vir através para fora 3PL.S
pron vi pron
towakemetemoneke ***ha*** ***ya*** ***ahi*** , ***hawi*** ***ka***
to- ka- ka -hemete -mone -ke haa ya ahi hawi ka
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F DEM ADJU lá caminho LOC
vi dem prt dem nf prt
ya .
ya
ADJU
prt
'Saíram. Foram embora na outra direção, no caminho.'

52 ***Me*** ***towakamakia*** ***me*** ***towakamaki***
me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
pron vi pron vi
nabemetemoneke ***yama*** ***soki*** ***ya*** .
nahaba -hemete -mone -ke yama soki.NOM ya
de noite PD.N+F REP+F DECL+F coisa ser escuro ADJU
prt nf vi prt
'Eles foram. Foram de noite.'

53 ***Kaminemete*** ***awineke*** .
kamina -hemete awine -ke
contar PD.N+F parece+F DECL+F
result sec
'Parece que foi contada.'

54 ***Owato*** ***okare*** ***haro*** ***okominaro*** .
o- wato o- ka -re haaro o- kamina -haaro
1SG.S saber 1SG.S DECL NEG+F esse+F 1SG.S contar PI.T+F
vt prt dem vt
'Não sei o que já contei.'

55 ***Okomi*** ***hikaminemete*** ***awineke*** .
o- ka ami hi- kamina -hemete awine -ke
1SG.POSS POSS mãe OC contar PD.N+F parece+F DECL+F
nf vt sec
'A minha mãe deve ter contado.'

56 ***Okomi*** ***hikaminateha*** ***awineke*** .
o- ka ami hi- kamina -tee+F awine -ke
1SG.POSS POSS mãe OC contar HAB parece+F DECL+F
nf vt sec
'A minha mãe deve ter contado.'

57 ***Owato*** ***okare*** .
o- wato o- ka -re
1SG.S saber 1SG.S DECL NEG+F
vt prt
'Não sei.'

58 ***Faya*** ***me*** ***towakamaki*** ***naba*** , ***me***
faya me to- ka- ka -makI nahaba+F me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás de noite 3PL.S
conj pron vi prt pron
towakamaki ***nabemetemoneke*** .
to- ka- ka -makI nahaba -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir atrás de noite PD.N+F REP+F DECL+F
vi prt
'Eles foram de noite.'

59 ***Me*** ***towakamaki*** ***naba*** ***me*** , ***yama*** ***me***
me to- ka- ka -makI nahaba+F me yama me
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás de noite 3PL.S coisa 3PL.S
pron vi prt pron nf pron

sari	*kanemetemoneke*					,	*fatara*	*witi*	*ya*	.
sari	ka-	na	-hemete	-mone	-ke		fatara	witi	ya	
queimar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F		roça	beira	ADJU	
vt	aux						nf	pn	prt	

'Foram de noite. Acenderam uma luz na beira da roça.'

60	*Ati*	*yana*	*nematamonaka*				*hibati*	*ya*	.
	ati	yana	na	-himata	-mona	-ka	hibati	ya	
	dizer	começar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	logo	ADJU	
	vt	vi	aux				nf	prt	

'Ele falou logo.'

61	*Ee*	*Inamati*	*amare*		*kobo*	*onaha*		*inamatimona*		*owa*
	ee	inamati	ama	-ra+M	kobo	o-	na+F	inamati	-mona	owa
	(pausa)	espírito	ser	NEG	encontrar	1SG.S	AUX	espírito	REP+M	1SG.O
	interj	nm	vc		vt	aux		nm		pron

hiyarame		*yima*	*ati*	*nematamonaka*				.
hiyara	-ma+M	yima	ati	na	-himata	-mona	-ka	
falar com de volta		yima	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt		nm	vt	aux				

'"Encontrei com alguém que não era espírito. Ele disse que era espírito e falou comigo. Ele era yima," ele disse.'

62	*Yima*	*amaka*	.
	yima	ama -ka	
	yima	SEC DECL+M	
	nm	sec	

'"Ele é yima."'

63	*Owareka*				*inamati*	*amarari*			*okatao*	*amare*	
	o-	awa	-hare	-ka	inamati	ama	-ra	-haari	okatao	ama	-ra+M
	1SG.S	ver	PI.T+M	DECL+M	espírito	ser	NEG	PI.T+M	meu filho	ser	NEG
	vt				nm	vc			nm	vc	

owa	*abi*	*nari*		*ati*	*nematamonaka*				*yima*
owa	abi	na	-haari	ati	na	-himata	-mona	-ka	yima
1SG.O	chamar de pai	AUX	PI.T+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	yima
pron	vt	aux		vt	aux				nm

abi	*hinari*			.
abi	hi-	na	-haari	
chamar de pai	OC	AUX	PI.T+M	
vt	aux			

'"Vi ele, ele não era espírito. Ele não era meu filho, mas me chamou de pai," ele disse. Ele tinha chamado ele de pai.'

64	*Faya*	*me*	,	*towakamakia*				*me*
	faya	me		to-	ka-	ka	-makI+F	me
	então	3PL.S		para lá	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S
	conj	pron		vi				pron

towakamakia				*me*	,	*kobo*	*tokanamaki*			
to-	ka-	ka	-makI+F	me		kobo	to-	ka-	na	-makI
para lá	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S		chegar	para lá	COMIT	AUX	atrás
vi				pron		vi	aux			

nabemetemoneke				.
nahaba	-hemete	-mone	-ke	
de noite	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
prt				

'Eles foram. Chegaram de noite.'

65 ***Yama*** ***soki*** ***enoki*** ***toemete*** ***awineke*** ***me***
yama soki.NOM eenoki to- ha -hemete awine -ke me
coisa ser escuro meio INC ser PD.N+F parece+F DECL+F 3PL.S
nf vi pn vc sec pron
towakamaki ***karo*** ***me*** ***kobo***
to- ka- ka -makI.NOM karo me kobo
para lá COMIT ir/vir atrás que 3PL.S chegar
vi prt pron vi
tokanamaki ***karo*** .
to- ka- na -makI.NOM karo
para lá COMIT AUX atrás que
aux prt
'Parece que foi no meio da noite que foram e chegaram.'

66 ***Me*** ***kobo*** ***tokanamakia*** , ***hiyara*** ***me***
me kobo to- ka- na -makI+F hiyara me
3PL.S chegar para lá COMIT AUX atrás história 3PL.S
pron vi aux nf pron
kaminemetemoneke .
kamina -hemete -mone -ke
contar PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Chegaram. Contaram a notícia.'

67 ***Te*** ***wina*** ***fahi*** .
tee wina fahi
2PL.S deitar na rede então
pron vi dem
'"Fiquem deitados aí nas redes."'

68 ***Yawa*** ***era*** ***wati*** ***kawahini*** ***waha*** ***me***
yawa era wati ka- na -waha -ni waha me
inimigos 1IN.O planejar contra COMIT AUX mudança ALT+F agora 3PL.S
nf pron vt aux prt pron
ati ***nemetemoneke*** , ***ati*** ***nemetemoneke***
ati na -hemete -mone -ke ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux vt aux
fati .
fati
3SG.POSS.esposa
nf
'"Tem inimigos atrás de nós," a esposa dele disse.'

69 ***Manakobote*** ***me*** ***yama*** ***wamini*** ***ya*** , ***me***
manakobote me yama waha -mina.NOM+F ya me
então 3PL coisa amanhecer manhã ADJU 3PL.S
conj pron nf vi prt pron
banemetemoneke , ***tabora*** ***one*** ***ya*** ***me***
bana -hemete -mone -ke tabora one ya me
mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F aldeia outro+F ADJU 3PL.S
vi nf adj prt pron
tokomabone ***mati*** ***hike*** ***ya*** .
to- ka -ma -habone mati hike ya
para lá ir/vir de volta INT+F 3PL.S longe ADJU
vi pron nf prt

'Então de manhã eles se mudaram para outra aldeia no outro lado.'

70 ***Hima*** ***yawamonehe*** .

hima	yawa	-mone	-he
vamos	inimigos	REP+F	DUP
interj	nf		

'"Vamos embora, tem inimigos."'

71 ***E*** ***banahi*** ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .

ee	bana	-hi	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
1IN.S	mudar-se	IMP+F	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vi		pron	vt	aux			

'"Vamos nos mudar," eles falaram.'

72 ***Me*** ***banemetemoneke*** ***me*** ***nafi*** .

me	bana	-hemete	-mone	-ke	me	nafi
3PL.S	mudar-se	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.POSS	todo
pron	vi				pron	pn

'Eles se mudaram, todos eles.'

73 ***Tabora*** ***hinita*** ***tohakosemetemoneke*** .

tabora	hinita	to-	ha	-kosa	-hemete	-mone	-ke
aldeia	vazio	INC	ser	meio	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf	pn	vi					

'A aldeia ficou vazia.'

74 ***Me*** ***tokomemetemoneke*** ***me*** ***nafi*** ***waha***

me	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	me	nafi	waha
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.POSS	todo	agora
pron	vi						pron	pn	prt

tabora ***one*** ***ka*** ***ya*** ***ahi*** ***waha*** .

tabora	one	ka	ya	ahi	waha
aldeia	outro+F	LOC	ADJU	então	agora
nf	adj	prt	prt	dem	prt

'Todos eles foram para outra aldeia.'

75 ***Me*** ***tokoma*** , ***me*** ***kobo***

me	to-	ka	-ma+F	me	kobo
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	3PL.S	chegar
pron	vi			pron	vi

tonamemetemoneke ***tabora*** ***one*** ***ya*** .

to-	na	-ma	-hemete	-mone	-ke	tabora	one	ya
para lá	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	aldeia	outro+F	ADJU
aux						nf	adj	prt

'Eles foram, e chegaram na outra aldeia.'

76 ***Me*** ***kobo*** ***tonama*** ***me*** , ***E***

me	kobo	to-	na	-ma+F	me	ee
3PL.S	chegar	para lá	AUX	de volta	3PL.S	1IN.S
pron	vi	aux			pron	pron

tokomahi ***hike*** ***ya*** ***tasa*** ***e*** ***ka*** ***yobe***

to-	ka	-ma	-hi	hike	ya	tasa	ee	ka	yobe
para lá	ir/vir	de volta	IMP+F	longe	ADJU	de novo	1IN	POSS	casa
vi				nf	prt	prt	pron	prt	nm

owa	*ya*	.
owa	ya	
outro+M	ADJU	
adj	prt	

'Chegaram. "Vamos mais para lá, para a nossa outra maloca."'

77	*Yobe*	*owa*	*naka*		*hike*	*kari*	*me*	*ati*
	yobe	owa	na	-ka	hike	kari	me	ati
	casa	outro+M	existir	DECL+M	longe	LOC+M	3PL.S	dizer
	nm	adj	vi		nf	prt	pron	vt

nemetemoneke				.
na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'"Tem outra maloca, mais para lá," falaram.'

78	*Faya*	*me*	*tokawemetemoneke*						*tasa*	*fahi*
	faya	me	to-	ka	-waha	-hemete	-mone	-ke	tasa	fahi
	então	3PL.S	para lá	ir/vir	mudança	PD.N+F	REP+F	DECL+F	de novo	então
	conj	pron	vi						prt	dem

yobe	*owa*	*ya*	*tasa*	.
yobe	owa	ya	tasa	
casa	outro+M	ADJU	de novo	
nm	adj	prt	prt	

'Então foram mais adiante para a outra maloca.'

79	*Me*	*me*	*tabori*	*kakariwai*		
	me	me	tabori	ka-	ka	-riwaha.NFIN
	3PL	3PL.POSS	lugar+F	COMIT	ir/vir	atravessando
	pron	pron	pn	result		

famemetemoneke				.
fama	-hemete	-mone	-ke	
ser dois	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi				

'Eles atravessaram duas aldeias deles.'

80	*Me*	*toka*		*me*	*tokomatasa*				*me*
	me	to-	ka+F	me	to-	ka	-ma	-tasa+F	me
	3PL.S	para lá	ir/vir	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	de novo	3PL.S
	pron	vi		pron	vi				pron

kobo	*tonamatasemetemoneke*							*tabora*	*one*
kobo	to-	na	-ma	-tasa	-hemete	-mone	-ke	tabora	one
chegar	para lá	AUX	de volta	de novo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	aldeia	outro+F
vi	aux							nf	adj

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'Foram, e foram de novo, e chegaram em outra aldeia.'

81	*Me*	*nafi*	*me*	*nafi*	*tohemetemoneke*				*tasa*
	me	nafi	me	nafi	to-	ha	-hemete	-mone	-ke	tasa
	3PL.POSS	todo	3PL.POSS	todo	INC	ser	PD.N+F	REP+F	DECL+F	de novo
	pron	pn	pron	pn	vc					prt

tabora	***one***	***ya***	.
tabora	one	ya	
aldeia	outro+F	ADJU	
nf	adj	prt	

'Todos eles estavam na outra aldeia.'

82	***Tabora***	***one***	***ya***	***me***	***tokoma***				***me***	***kobo***
	tabora	one	ya	me	to-	ka	-ma+F		me	kobo
	aldeia	outro+F	ADJU	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta		3PL.S	chegar
	nf	adj	prt	pron	vi				pron	vi

tonama			,	***me***	,	***totowinama***			
to-	na	-ma+F		me		to-	to-	wina	-ma
para lá	AUX	de volta		3PL.S		DUP	para lá	morar	de volta
aux				pron		vi			

toemetemoneke					.
to-	ha	-hemete	-mone	-ke	
INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux					

'Eles foram para a outra aldeia, e chegaram. Ficaram morando lá.'

83	***Me***	***me***	***yobi***		***kanemetemoneke***					***me***
	me	me	yobi		ka-	na	-hemete	-mone	-ke	me
	3PL.O	3PL.S	passar para lá e cá		COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.S
	pron	pron	vi		aux					pron

kamaki		***tabiyo***	.
ka	-makI.NFIN	tabiyo	
ir/vir	atrás	querendo	
vi		pn	

'Estavam sempre vigiando, para ver se eles iam vir de novo.'

84	***Tabora***	,	***tabora***	***te***	***tonakama***			.
	tabora		tabora	tee	to-	na-	ka	-ma
	aldeia		aldeia	2PL.S	para lá	CAUS	ir/vir	de volta
	nf		nf	pron	vt			

'"Voltem para a aldeia."'

85	***Tabora***	***fawa***	***tosaha***				,	***inamati***	***kamaki***		***te***
	tabora	fawa	to-	na	-kosa+F			inamati	ka	-makI.NFIN	tee
	aldeia	desaparecer	INC	AUX	meio			alguém	ir/vir	atrás	2PL.S
	nf	vi	aux					nm	vi		pron

awi	***ya***	,	***te***	***kami***			***ya***	,	***e***		
awa.NOM+F	ya		tee	ka	-ma.NOM+F		ya		ee		
ver	ADJU		2PL.S	ir/vir	de volta		ADJU		1IN.S		
vt	prt		pron	vi			prt		pron		

tokahaba			***eke***		***yama kabani***		***ya***		***e***		***winaba***	
to-	ka	-haba	ee	-ke	yama	kabani	ya		ee		wina	-haba
para lá	ir/vir	FUT+F	1IN.S	DECL+F	mato		ADJU		1IN.S		morar	FUT+F
vi			pron		nf		prt		pron		vi	

e	***me***	***ati***	***nemetemoneke***				.
ee	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke	
1IN.S	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron	pron	vt	aux				

'"A aldeia está vazia. Se vocês virem alguém vindo, voltem, e nós vamos para o mato para morar," falaram.'

86 ***Ee*** , ***tabora*** , ***hinita*** ***toi*** ***ya*** ***inamati***
ee tabora hinita to- ha.NOM+F ya inamati
sim aldeia vazio INC ser ADJU alguém
interj nf pn vc prt nm
kamakibonaka , ***e*** ***e*** ***era*** ***nakamakehari*** .
ka -makI -hibona -ka ee ee era na- ka -makI -haari
ir/vir atrás INT+M DECL+M 1IN 1IN 1IN.O CAUS ir/vir atrás PI.T+M
vi pron pron pron vt
'"É, se a aldeia estiver vazia, alguém vai vir aqui atrás de nós."'

87 ***E*** ***tabiyo*** ***kamakibonaka*** ***ahi*** ***e*** ***taboro***
ee tabiyo ka -makI -hibona -ka ahi ee taboro
1IN.POSS querendo ir/vir atrás INT+M DECL+M aqui 1IN.POSS lugar
pron pn vi dem pron pn
ya ***e*** ***taboro*** ***fawi*** ***ya*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
ya ee taboro fawi ya ati na -himata -mona -ka
ADJU 1IN.POSS lugar vazio ADJU dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt pron pn pn prt vt aux
'"Ele vem aqui nos procurar na nossa aldeia, quando a nossa aldeia está vazia," ele disse.'

88 ***Faya*** ***me*** ***yobi*** ***hikane*** ***me***
faya me yobi hi- ka- na+M me
então 3PL.S passar para lá e cá OC COMIT AUX 3PL.S
conj pron vi aux pron
yoyobi ***toemetemoneke*** .
yo- yobi to- ha -hemete -mone -ke
DUP passar para lá e cá INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Eles saíram atrás dele muitas vezes.'

89 ***Me*** ***yobi*** ***na*** ***yama*** ***honaremetemoneke***
me yobi na+F yama hona -ra -hemete -mone -ke
3PL.S passar para lá e cá AUX coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux nf vi
.
'Eles saíram, mas não tinha ninguém.'

90 ***Yama*** ***honara*** ***me*** , ***me*** ***wiwina***
yama hona -ra+F me me wi- wina
coisa ter algo NEG 3PL 3PL.S DUP morar
nf vi pron pron vi
toemetemoneke ***fahi*** ***waha*** .
to- ha -hemete -mone -ke fahi waha
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá agora
aux dem prt
'Não tinha ninguém. Eles continuaram a morar lá longe.'

91 ***Awa*** ***me*** ***ti*** , ***awa*** ***me*** ***sari*** ***kana*** ,
awa me tii.LIST awa me sari ka- na.LIST
árvore 3PL.S cortar árvore 3PL.S queimar COMIT AUX
nf pron vt nf pron vt aux
fowa ***me*** ***koro*** , ***me*** ***tafebone*** ***me***
fowa me koro me tafe -bone me
mandioca 3PL.S plantar 3PL.POSS comida+F INT+F 3PL.S
nm pron vt pron pn pron

wasiyemetemoneke .
wasi -hemete -mone -ke
achar PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Eles roçaram o mato, queimaram as derrubadas, e plantaram mandioca, e acharam comida para eles.'

92 ***Yama*** ***yabo*** ***ya*** ***me*** ***tokemetemoneke*** ***waha***
yama yabo.NOM ya me to- ka -hemete -mone -ke waha
coisa ser longe ADJU 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F agora
nf vi prt pron vi prt
yama ***honari*** ***ya*** .
yama hona -ra.NOM+F ya
coisa ter algo NEG ADJU
nf vi prt
'Eles foram para um lugar longe, onde não tinha ninguém.'

93 ***Yima*** ***yima*** ***kakehimatamonaka*** , ***wini*** ***me***
yima yima ka -kI -himata -mona -ka wina.NFIN me
yima yima ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M morar 3PL.S
nm nm vi vi pron
hiwarari , ***yama*** ***bara*** ***ka*** ***ya*** .
hi- awa -ra -haari yama bara ka ya
OC ver NEG PI.T+M coisa outro+F LOC ADJU
vt nf adj prt prt
'Um yima veio para a região onde eles estavam, mas eles não viram ele, estava num lugar differente.'

94 ***Okomi*** ***hikaminamaro*** ***amake*** .
o- ka ami hi- kamina -hamaro ama -ke
1SG.POSS POSS mãe OC contar PD.T+F SEC DECL+F
nf vt sec
'A minha mãe contou isso há muito tempo.'

95 ***Okomi*** ***hikaminamaro*** ***amake*** ***hibati*** ***ya*** .
o- ka ami hi- kamina -hamaro ama -ke hibati ya
1SG.POSS POSS mãe OC contar PD.T+F SEC DECL+F faz tempo ADJU
nf vt sec nf prt
'A minha mãe contou isso antigamente.'